

No. 31925

---

**INDIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement for cooperation in combating organised crime,  
international terrorism and illicit trafficking in narcotic  
drugs and psychotropic substances. Signed at Sofia on  
26 May 1994**

*Authentic texts: Hindi, Bulgarian and English.*

*Registered by India on 19 June 1995.*

---

**INDE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération pour combattre le crime organisé, le  
terrorisme international et le trafic illicite de stupéfiants  
et de substances psychotropes. Signé à Sofia le 26 mai  
1994**

*Textes authentiques : hindi, bulgare et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 19 juin 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और बल्गारिया गणराज्य की सरकार के बीच सुनियोजित अपराधों, अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद और स्वाफ़्क औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार को रोकने में सहयोग से सम्बद्ध करार ।

भारत गणराज्य की सरकार और बल्गारिया गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच परम्परागत मैत्रीपूर्ण संबंधों से प्रेरित होकर:

अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद, सुनियोजित अपराधों और स्वाफ़्क औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार के विस्तार और उसमें अकस्मात् वृद्धि से गहन रूप से चिन्तित होते हुए:

ऐतिहासिक महत्व की कलाकृतियों और अन्य सांस्कृतिक अवशेषों के अवैध व्यापार पर भी गम्भीर रूप से चिन्तित होते हुए:

अपने अन्तर्राष्ट्रीय दायित्वों और राष्ट्रीय कानूनों से निर्देशित होते हुए:

ऐसे अन्तर्राष्ट्रीय अपराधों के दमन में सहयोग की इच्छा से:

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद - 1

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग और परस्पर सहायता करेंगे:

1. अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद का सामना करना,
2. स्वाफक औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध उत्पादन, वितरण और व्यापार को रोकना,
3. सुनियोजित अपराधों को रोकना,
4. बिलों, प्रतियोगिताओं और सरकारी दस्तावेजों में धोखाधड़ी को रोकना,
5. शस्त्रों, गोला-बारूदों, विस्फोटकों सामरिक महत्व की और निषेध सामग्री के अवैध व्यापार को रोकना,
6. आर्थिक क्षेत्र में अन्तर्राष्ट्रीय अवैध कार्यकलापों को रोकना,
7. सांस्कृतिक एवं ऐतिहासिक महत्व की वस्तुओं, बहुमूल्य रत्नों और धातुओं तथा अन्य सांस्कृतिक अवशेषों की तस्करी को रोकना,
8. अवैध आप्रवासन और लोगों के साथ व्यापार को रोकना ।

दोनों पक्ष उन व्यक्तियों का पता लगाने और उनसे संबद्ध पुलिस कार्य में सहयोग करेंगे जिन्होंने अपने-अपने देश में दूसरे देश के विरुद्ध कोई गम्भीर अपराध किए हों या जिन पर कोई गम्भीर अपराध करने का संदेह हो ।

दोनों पक्ष उक्त क्षेत्रों में आपसी हित के वैज्ञानिक अनुसंधान के क्षेत्र में सहयोग करेंगे।

## अनुच्छेद - 2

दोनों पक्षों के बीच सहयोग निम्नलिखित के जरिए किया जाएगा:

1. इस करार में बताए गए सभी क्षेत्रों में सूचना के आदान-प्रदान:
2. आपसी हित के क्षेत्रों में वैज्ञानिक अनुसंधान के विनियमों, प्रकाशनों और परिणामों के आदान - प्रदान :
3. विशिष्ट तकनीकी साधनों और उपकरणों के नमूनों के हस्तांतरण ।

दोनों पक्ष, जब आवश्यक होगा, आपसी सहमति से बैठके आयोजित करेंगे और इस बारे में पहले से सहमति की जाएगी ।

इस आदान-प्रदान में भेजी गई सूचना और सामग्री प्रस्तुतकर्ता पक्ष की पूर्व स्वीकृति के बिना किसी तीसरे पक्ष को नहीं सौंपी जाएगी ।

## अनुच्छेद - 3

दोनों पक्ष इस करार के अन्तर्गत दूसरे पक्ष के अनुरोधों का तब तक पालन करेंगे जब तक वे अनुरोध इसके आन्तरिक कानून और अन्य द्विपक्षीय या बहुपक्षीय करारों के अन्तर्गत लिये गए अधिकारों और दायित्वों के प्रतिफल न हों ।

## अनुच्छेद - 4

इस करार के कार्यान्वयन का कार्य भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय और बल्गारिया गणराज्य के गृह मंत्रालय को सौंप जाएगा ।

## अनुच्छेद - 5

यह करार अनिश्चित समयवधि के लिए वैध है। इस करार की वैधता किसी भी पक्ष द्वारा लिखित सूचना देकर इकतरफा रूप से समाप्त की जा सकती है परन्तु राजनयिक माध्यमों द्वारा सूचना देने के बाद 30 दिन से पहले समाप्त नहीं की जा सकती है।

## अनुच्छेद - 6

यह करार दोनों पक्षों द्वारा राजनयिक माध्यमों के जरिए एक-दूसरे को इस आशय की सूचना देने के बाद लागू हो जाएगा कि उन्होंने अपने आन्तरिक कानून द्वारा अपेक्षित कार्य विधि पूरी कर ली है।

सोफिया में आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के अर्द्ध मास के 2६<sup>वें</sup> दिन हिन्दी, बल्गारियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक है। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

बल्गारिया गणराज्य की सरकार  
की ओर से

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА  
ИНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ОРГАНИЗИРА-  
НАТА ПРЕСТЪПНОСТ, МЕЖДУНАРОДНИЯ ТЕРОРИЗЪМ И  
НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК НА НАРКОТИЧНИ СРЕДСТВА И  
ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА**

Правителството на Република Индия и правителството на Република България, наричани по-нататък Страни,

ръководейки се от традиционно приятелските отношения между двете държави;

сериозно загрижени от степента и рязкото увеличаване на актовете на международен тероризъм, организирана престъпност и нелегалния трафик на наркотични средства и психотропни вещества;

сериозно обезпокоени от незаконната търговия с произведения на изкуството с историческа стойност и други културни ценности;

ръководейки се от своите международни задължения и националното си законодателство;

изказвайки своето желание за сътрудничество за предотвратяване на такива международни криминални прояви,

се договориха за следното:

**Ч Л Е Н 1**

/1/ Двете Страни ще си сътрудничат и оказват взаимна помощ в следните области:

1. Борбата с международния тероризъм.
2. Борбата с незаконното производство, разпространение и търговия с наркотични средства и психотропни вещества.
3. Борбата с организираната престъпност.
4. Борбата с фалшифицирането на парични знаци, ценни книги и официални документи.

5. Борбата с незаконните сделки и трафик на оръжие, боеприпаси, експлозиви, стратегически и забранени суровини.

6. Борбата с незаконната дейност в областта на икономиката в международен план.

7. Борбата с контрабандата на културни и исторически ценности, благородни метали, скъпоценни камъни и други старинни предмети с културна стойност.

8. Борбата с нелегалната миграция и търговията с хора.

/2/ Двете Страни ще си сътрудничат при идентификацията и полицейските издирвателни действия по отношение на лица, които са извършили или са заподозрени в извършване на особено тежки престъпления на територията на техните държави и насочени срещу държавата на другата Страна.

/3/ Двете Страни ще си сътрудничат в провеждането на научни изследвания от взаимен интерес в горепосочените области.

## Ч Л Е Н 2

/1/ Сътрудничеството между двете Страни ще се осъществява чрез:

1. Обмен на информация във всички области, посочени в настоящата Спогодба.

2. Обмен на нормативни документи, публикации и резултати от научни изследвания в областите, представляващи взаимен интерес.

3. Обмен на образци на специална техника и оборудване.

/2/ Двете Страни ще провеждат срещи на експерти при необходимост, взаимно съгласие и предварителна договореност за това.

/3/ Информацията и материалните ѝ носители, придобити в резултат на този обмен, не могат да бъдат предавани на трета Страна без предварителното съгласие на Страната, която ги предоставя.

## Ч Л Е Н 3

Всяка от Страните ще изпълнява исканията на другата Страна по тази Спогодба, доколкото тези искания не противоречат на вътрешно-

ТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА НЕЙНАТА ДЪРЖАВА И НА ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА НА СТРАНИТЕ, ПОЕТИ ПО ДРУГИ ДВУСТРАННИ ИЛИ МНОГОСТРАННИ ДОГОВОРИ.

Ч Л Е Н 4

ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СЕ ВЪЗЛАГА НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА ИНДИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

Ч Л Е Н 5

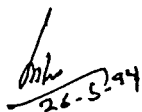
НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА НЕОПРЕДЕЛЕНО ВРЕМЕ.

СРОКЪТ НА ДЕЙСТВИЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРЕКРАТЕН С ЕДНОСТРАННО ПИСМЕНО ПРЕДИЗВЕСТИЕ, НА КОЯТО И ДА Е ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ, НО НЕ ПО-РАНО ОТ 30 ДНИ СЛЕД ДАТАТА НА УВЕДОМЛЕНИЕТО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ.

Ч Л Е Н 6

ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА СЛЕД КАТО СТРАНИТЕ СА СЕ УВЕДОМИЛИ, ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ, ЧЕ СА ИЗПЪЛНЕНИ ВЪТРЕШНОДЪРЖАВНИТЕ ПРОЦЕДУРИ ЗА ВЛИЗАНЕТО Й В СИЛА.

ПОДПИСАНА В *София* НА *26 Май 1994г.* В ДВА ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА, ВСЕКИ ОТ ТЯХ НА ХИНДИ, БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИЦИ, ВСИЧКИТЕ С ЕДНАКВА СИЛА. В СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ В ТЪЛКУВАНЕТО Е ВАЛИДЕН АНГЛИЙСКИЯТ ТЕКСТ.



За Правителството  
на Република Индия



За Правителството  
на Република България



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME, INTERNATIONAL TERRORISM AND ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter called the Parties,

GUIDED by the traditionally friendly relations between the two countries;

DEEPLY CONCERNED by the extent and dramatic increase of the acts of international terrorism, organised crime and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

DEEPLY CONCERNED also by illegal trade in objects of art of historical value and other cultural relics;

GUIDED by their international obligations and national legislation;

DESIRIOUS of cooperating with a view to suppressing such international criminal acts;

HAVE AGREED upon the following:

Article 1

The Parties shall cooperate and render mutual assistance in the following areas:

1. Combating international terrorism;
2. Combating illegal production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances;
3. Combating organised crime;

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 6.

4. Combating forgery of bills, securities and official documents;
5. Combating illegal dealing of trafficking in arms, ammunition, explosives, strategic and prohibited materials;
6. Combating international illegal activities in the economic field;
7. Combating smuggling of objects of cultural and of historical value, precious stones and metals and other cultural relics;
8. Combating illegal migration and trade with people.

The Parties shall cooperate in the identification and police work related to individuals who have committed or are suspected of committing serious crimes on the territory of their respective countries against the other country.

The Parties shall cooperate in the field of scientific research of mutual interest in the above areas.

#### Article 2

Cooperation between the two Parties shall be performed through:

1. Exchange of information in all areas indicated in this Agreement;
2. Exchange of regulations, publications and results of scientific research in the areas of mutual interest;
3. Transfer of samples of specialised technical devices and equipment.

The Parties shall hold meetings between experts when necessary by mutual consent and this shall be agreed upon in advance.

The information and materials passed on in this exchange shall not be handed over to a third party without the prior consent of the submitting Party.

Article 3

The Parties shall abide by the requests of the other Party under this Agreement to the extent those requests are not contradictory to its internal legislation and to the rights and obligations taken on by the Parties under other bilateral or multilateral Agreements.

Article 4

The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Ministry of Home Affairs of the Republic of India and to the Ministry of Interior of the Republic of Bulgaria.

Article 5

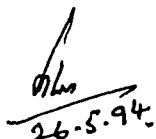
This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. The validity of this Agreement is liable to be terminated unilaterally through a notification in writing by either of the Parties but not earlier than 30 days after the notification through diplomatic channels.

Article 6

This Agreement shall come into force after the Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedure required by their internal legislation have been completed.

Done at Sofia on 26<sup>th</sup> May, 1994 in two originals each in Hindi, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

  
26.5.94.

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE POUR COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME INTERNATIONAL ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties,

Guidés par les relations amicales établies entre les deux pays,

Fortement préoccupés par l'ampleur et l'augmentation spectaculaire des actes de terrorisme international, de crime organisé et de trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Fortement préoccupés par le commerce illicite d'objets d'art et autres vestiges du passé culturel,

Guidés par leurs obligations internationales et par leur législation nationale,

Désireux de coopérer en vue de mettre fin à ces actes criminels commis dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties collaboreront et se prêteront assistance mutuelle dans les domaines ci-après :

1. Lutte contre le terrorisme international;
2. Lutte contre la corruption, la distribution et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;
3. Lutte contre le crime organisé;
4. Lutte contre la contrefaçon d'effets, valeurs et titres et documents officiels;
5. Lutte contre le trafic illicite des armes, des munitions, des explosifs, des matériaux stratégiques et interdits;
6. Lutte contre les activités illicites internationales dans le domaine économique;
7. Lutte contre la contrebande d'objets de valeur culturelle et historique, de pierres et métaux précieux et autres vestiges du passé culturel;
8. Lutte contre la migration et le commerce illicites.

Les Parties coopéreront aux tâches d'identification et de travail policier liées aux individus qui ont commis ou sont soupçonnés de commettre des crimes sérieux sur le territoire de leurs pays respectifs contre l'autre pays.

Les Parties coopéreront aux activités de recherche scientifique qui sont d'un intérêt mutuel dans les domaines susmentionnés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 6.

### Article 2

La coopération entre les deux Parties prendra les formes ci-après :

1. Echange d'information dans tous les domaines indiqués dans le présent Accord;
2. Echange de règlements, publications et résultats de la recherche scientifique dans les domaines d'un intérêt mutuel;
3. Transfert d'échantillons de dispositifs et d'équipements techniques spécialisés.

Les Parties organiseront des réunions entre les experts en tant que de besoin par consentement mutuel et conviendront à l'avance de ces réunions.

Les informations et documents communiqués dans le cadre de ces échanges ne pourront pas être transmis à une tierce partie sans l'assentiment préalable de la Partie qui les a communiqués.

### Article 3

Les Parties donneront suite aux demandes présentées par l'autre Partie en vertu du présent Accord dans la mesure où ces demandes ne sont pas contraires à leur législation interne ainsi qu'à leurs droits et obligations dans le cadre d'autres Accords bilatéraux ou multilatéraux.

### Article 4

La mise en œuvre du présent Accord sera confiée au Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde et au Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie.

### Article 5

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie. Il pourra être dénoncé unilatéralement par notification écrite donnée à l'une ou l'autre des Parties, et ladite dénonciation entrera en vigueur au plus tôt 30 jours après la notification par la voie diplomatique.

### Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur après que chaque Partie aura notifié à l'autre par la voie diplomatique que les formalités exigées par sa législation interne ont été accomplies.

FAIT à Sofia, le 26 mai 1994, en deux exemplaires en langues hindi, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

[*Illisible — Illegible*]

